

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет права та лінгвістики
Кафедра романо-германської філології та перекладу

ФРАНЦУЗЬКА МОВА (як друга іноземна): ДВОСТОРОННІЙ ПЕРЕКЛАД

ПРАКТИКУМ

для студентів старших курсів філологічних спеціальностей

Ступінь вищої освіти - бакалавр

Галузь знань 03 – гуманітарні науки

Спеціальність 035 - філологія

Спеціалізація 035.041 – германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

УДК 811.133.1'25 (075)

Затверджено
Методичною радою факультету права та лінгвістики
Білоцерківського НАУ
Протокол № 10 від « 24 » березня 2021 року

Столбецька С.Б. Французька мова (як друга іноземна): двосторонній переклад.
Практикум./ С.Б.Столбецька. — Біла Церква, 2021.— 73 с.

Публікація містить франкомовний матеріал для двостороннього перекладу з субмови тваринництва; перелік загальних та спеціальних компетентностей, результатів навчання, визначених ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» для ВК.05 «Практичний курс другої іноземної (французької) мови та перекладу»; французько-український глосарій; критерії оцінювання; термінологічний мінімум. Практикум призначено для студентів очної та заочної форм навчання, аспірантів, викладачів та всіх, хто цікавиться галузевим перекладом.

Рецензент: Лоскутова Наталія Миколаївна,
Кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької та французької
філології Маріупольського державного університету

С БНАУ, 2021

SOMMAIRE

Première partie: Elevage en France. La filière française bovine allaitante et laitière.

1.1 L'amélioration génétique des animaux d'élevage.....	7
1.2 La notion de races	9
1.3 L'identification et la traçabilité des bovins	11
1.3.1 L'identification	11
1.3.2 Les quatre éléments principaux de l'identification des bovins	11
1.3.3 La traçabilité	12
1.3.4 Ідентифікація великої рогатої худоби.	
Простежуваність походження м'яса – захист споживача	13
1.3.5 Супровідний документ на велику рогату худобу.....	14
1.4 L'évolution des cheptels de vaches allaitantes et laitières en France.....	14
1.4.1 Les productions bovines en France	14
1.4.2 Le cheptel bovin en France	15
1.5 La gestion de la qualité : viande et produits carnés; produits laitiers.....	16
1.5.1 Les contrôles de performances	16
1.5.2 Les contrôles vétérinaires	17

Deuxième partie : Races bovines de France. Textes et exercices

2.1 Principales races bovines.....	18
2.2 Abondance	20
2.3 Aubrac.....	22
2.4 Blonde d'Aquitaine.....	24
2.5 Brune.....	25
2.6 Charolaise.....	27
2.7 Gasconne.....	30
2.8 Limousine.....	31
2.9 Maine-Anjou	33
2.10 Montbeliarde.....	35

2.11 Normande	37
2.12 Pie rouge des plaines.....	39
2.13 Prim'holstein.....	40
2.14 Salers	42
2.15 Simmental Française.....	44
2.16 Tarentaise.....	45

Troisième partie: Textes supplémentaires

3.1 Les productions bovines en France	48
3.2 La production de lait	49
3.3 La production de viande	50
3.4 Les techniques d'élevage	51
3.5 Bretonne pie noire.....	52
3.6 Bœuf.....	52
3.7 Broutard, broutarde	53
3.8 Génisse.....	54
3.9 Accouplement	55
3.10 Gestation	57
3.11 Accouchement	58
3.12 Contrôles qualitatifs.	58
Petit glossaire des termes médicaux vétérinaires	59
Критерії оцінювання	66
Sources d'informations.....	70

ПЕРЕДМОВА

Стрімкі міжнародні зв'язки України з навколишнім світом зумовлюють якісно нові підходи до підготовки перекладачів, зокрема володіння ними двома і більше іноземними мовами. Співпраця ЗВО України з європейськими колегами потребує володіння, в тому числі й французькою мовою.

Ця публікація містить франкомовний матеріал для майбутніх перекладачів у галузі сільського господарства, і зокрема субмови тваринництва.

Актуальність цього Практикуму зумовлена тим фактом, що, відповідно до офіційного переліку порід великої рогатої худоби, визначеного Указом Міністра від 27 лютого 2018 року (Франція), зареєстровано 50 французьких порід ВРХ, які використовуються в різних галузях промисловості на всій території Франції. Публікація являє собою збірку автентичних проілюстрованих текстів з тваринництва французькою та українською мовами, в яких представлені 15 порід, найзначніших за своєю чисельністю та участю у тваринницькому господарстві країни. Більшість з цих порід також широко використовуються на 5 континентах світу як у чистому вигляді породи, так і при схрещуванні для поліпшення якості місцевих порід.

Зміст Практикуму спрямований на формування наступних компетентностей і сприятиме досягненню результатів навчання, визначених для ВК.05 (Практичний курс другої іноземної (французької) мови та перекладу) ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Спеціальні компетентності:

СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією (аграрною) для розв'язання професійних завдань.

Очікувані результати навчання:

РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

РН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

РН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

PREMIERE PARTIE: ELEVAGE EN FRANCE. LA FILIERE FRANÇAISE BOVINE ALLAITANTE ET LAITIERE.

1.1

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous? A votre avis, à qui est destiné ce document ?

L'amélioration génétique des animaux d'élevage



L'amélioration génétique est un ensemble des techniques utilisées pour améliorer la valeur génétique des animaux.

La recherche d'une adaptation aussi étroite que possible des animaux domestiques aux fins pour lesquelles ils sont entretenus (production de travail, de lait, de viande, de laine, d'œufs...), c'est-à-dire l'amélioration génétique, est sans doute aussi ancienne que la domestication elle-même. Pendant longtemps, cette détection des meilleurs sujets conservés comme reproducteurs, ou sélection, a reposé sur des méthodes empiriques, agissant très lentement et n'apportant donc des résultats significatifs qu'à long terme. C'est l'Anglais Robert Bakewell (1725-1795) qui, le premier, utilisa des méthodes rationnelles de sélection dont l'histoire ait gardé la trace; ses principes étaient les suivants : bien nourrir les candidats reproducteurs pour mettre en évidence leurs potentialités et permettre un tri efficace ; ne conserver comme géniteurs que des sujets qui ont bien « reproduit », c'est-à-dire qui ont engendré une descendance de qualité ; utiliser la consanguinité pour rassembler le maximum des qualités possédées par un reproducteur d'élite. Toutefois, ces méthodes ne furent utilisées que de façon globale, les éleveurs attachant alors plus d'importance aux résultats obtenus par leurs reproducteurs dans les concours institués au milieu du XIXe siècle qu'aux performances quotidiennes

de leurs cheptels. Le contrôle de ces performances ne fit son apparition, pour le lait, qu'au début du XXe siècle (1908 en France) et, pour la viande, qu'à l'issue de la Seconde Guerre mondiale.

Exercice 2 Relevez et expliquez le lexique spécialisé. Créez votre propre *Glossaire des termes médicaux vétérinaires*.

Exercice 3 Répondez aux questions suivantes :

1. Qu'est-ce que c'est l'amélioration génétique ?
2. Pourquoi et où est-elle utilisée ?
3. Quel est l'étymologie du mot « consanguinité » ?

Exercice 4 Ecrivez à un ami et racontez- lui ce que vous venez d'apprendre en lisant cet article.

1.2

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites quelle est la nature du document (graphique, article de presse, lettre professionnelle, encyclopédie, dictionnaire, etc.) ? Repérez les informations essentielles.

La notion de races



La notion de race est assez récente et correspond à une subdivision de l'espèce, qui comprend des animaux ou des végétaux présentant entre eux un certain nombre de caractères héréditaires communs.

En agriculture et en élevage, on appelle individus de race pure tout végétal ou tout animal, qui descend de parents appartenant à la même race.

Jusqu'au milieu du XVIII^e siècle, les éleveurs ont constitué leurs troupeaux par croisement et brassage via l'importation d'animaux ayant les caractéristiques souhaitées. Puis, à partir du milieu du XIX^e siècle, les éleveurs ont orienté les populations animales vers un idéal, la race pure, en constituant des populations locales dites fermées, c'est-à-dire non croisées avec des individus extérieurs.

L'élevage en race pure a pendant longtemps été considéré comme la seule méthode d'utilisation des reproducteurs permettant l'adaptation parfaite d'une population animale à des conditions du milieu déterminées. Il a été à la base de l'organisation de l'élevage dans à peu près tous les pays.

À la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle, apparaissent les livres généalogiques par races (*herdbooks*). Dans la première moitié du XX^e siècle se met en place les contrôles de performances (suivi des généalogies, de la production laitière...) qui vont fournir une base objective permettant une sélection rationnelle.

Après la Seconde Guerre mondiale, avec la modernisation et l'intensification de l'agriculture, les races deviennent de plus en plus spécialisées. En France, on voit donc émerger quelques races dominantes qui sont particulièrement bien adaptées au marché. À partir de 1980, la sélection génétique s'intensifie, notamment grâce à la maîtrise des méthodes de reproduction artificielles et d'évaluations génétiques de plus en plus complexes permises par le progrès du numérique et par la maîtrise des outils de biologie moléculaire.

Exercice 2 Relevez et expliquez le lexique spécialisé. Enrichissez votre *Glossaire des termes médicaux vétérinaires*.

Exercice 3 Trouvez dans le texte les équivalents français des groupes de mots suivants:

поняття раси ; бугай; спільні спадкові ознаки ; підрозділ виду ; схрещені із зовнішніми індивідами ; чистопородне розведення.

Exercice 4 Répondez aux questions suivantes :

1. Qu'est – ce qu'un individu de race pure ?
2. Qu'est-ce que ça veut dire : « des populations locales dites fermées » ?
3. Pourquoi s'émergent les races dominantes ?
4. Depuis quand la sélection génétique s'intensifie?
5. Quelles races bovines, rependues en Ukraine, vous connaissez ?

1. 3

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites quelle est la nature du document (graphique, article de presse, lettre professionnelle, encyclopédie, dictionnaire, etc.)? A votre avis, à qui est destiné ce document ?

L'identification et la traçabilité des bovins

1. 3. 1

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous. Repérez l'information principale.

L'identification

Opération préalable à la majeure partie des actions zootechniques (sélection, prophylaxie, gestion de primes, traçabilité...) consistant à attribuer à tout animal un numéro unique (ou, dans certaines espèces, un nom) et à établir une correspondance entre l'animal et ce numéro. Cette correspondance s'effectue soit par apposition du numéro sur l'animal (bouclage, tatouage, puce électronique...), soit par report de certaines caractéristiques de l'animal (signalement, silhouette, photo...) sur les documents où figure ce numéro.

Dans les pays développés, on s'oriente, en particulier pour les grosses espèces d'animaux de ferme, vers une identification permanente et généralisée du cheptel ; il en est ainsi, notamment dans l'Union européenne pour les bovins et les ovins.

Exercice 2 Relevez et expliquez le lexique spécialisé. Enrichissez votre *Glossaire des termes médicaux vétérinaires*.

Exercice 3 Répondez aux questions suivantes :

1. A quoi consiste l'identification ?
2. Comment établir la correspondance entre l'animal et le numéro sur ses oreilles ?
3. Quels animaux sont soumis à l'identification ?

Exercice 4 Trouvez dans le texte les équivalents français des mots suivants :

нарахування дотацій, селекція, чіпування, простежуваність, профілактика, мікрочіп.

1. 3. 2

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous. Repérez l'information principale.

Les quatre éléments principaux de l'identification des bovins :

•L'attribution à chaque animal d'un numéro national unique porté sur un repère apposé aux deux oreilles. En France, le numéro d'identification comporte 10

chiffres, précédés des initiales FR indiquant le code du pays. Les deux premiers chiffres correspondent au numéro du département;

- l'inscription des mouvements de chaque bovin dans un registre d'élevage;
- l'enregistrement de ces informations dans une base de données nationale ou l'EDE ;
- l'édition d'un document d'identité accompagnant chaque bovin tout au long de sa vie et notifiant au verso tous ses déplacements : le passeport.



Exercice 2 Trouvez dans le texte dans le texte les équivalents français des groupes de mots suivants : *ініціали FR вказують на код країни ; ідентифікаційний номер має 10 цифр ; прикріплена до обох вух бирка; присвоєння кожній тварині національного номера ; племінний реєстр ; національна база даних ; повідомляючи про всі переміщення на зворотному боці.*

Exercice 3 Faites la traduction à vue (préparée) du français vers l'ukrainien.

1. 3. 3

La traçabilité



Exercice 1 Complétez le texte avec des mots suivants : utilisation finale; risques; produit donné; mondialisation; la possibilité; consommateurs; produits alimentaires; pratiques.

<https://learningapps.org/display?v=pa3p5hort20>

Terme désignant 1_____ de suivre avec précision le parcours d'un 2_____ et les diverses interventions successives dont il a fait l'objet, de sa production à son 3_____.

Aujourd'hui, les 4_____souhaitent un maximum d'informations concernant la traçabilité des 5_____, à cause de la 6_____des échanges et l'augmentation des 7 _____ de fraude ou de mauvaises 8 _____.

1	2	3	4	5	6	7	8

Exercice 2 Relevez et expliquez le lexique spécialisé. Ajoutez les nouveaux termes dans votre *Glossaire*.

Exercice 3 Faites la traduction à vue (préparée) du français vers l'ukrainien.

Exercice 4 Lisez le paragraphe « La traçabilité » à voix basse. Relisez-le à voix haute en vous enregistrant sur un dictaphone. Faites écouter votre enregistrement à votre enseignant (e). Réenregistrez le paragraphe en tenant compte des corrections de l'enseignant (e).

1. 3. 4

Ідентифікація великої рогатої худоби.

Exercice Lisez le texte suivant à voix basse. Faites la traduction à vue (préparée) de l'ukrainien vers le français.

Простежуваність походження м'яса – захист споживача.

Загальнонаціональний номер ідентифікує тварину протягом усього її життя і, за необхідності, дозволяє простежувати походження м'яса аж до дистриб'ютора. Це складає частину загальної французької політики контролю якості харчових продуктів.

Тваринник кріпить пластмасову бирку до вуха кожної тварини, не пізніше, ніж через 7 днів після народження, бирка тримається до того часу, як тварина буде вивезена з ферми.

Кожна бирка - це загальнонаціональний номер, що ідентифікує тварину і включає код країни (France : FR) та 10 цифр.

1. 3. 5

Exercice 1 Faites la traduction écrite du texte suivant de l'ukrainien vers le français.

Супровідний документ на велику рогату худобу

Тварина може бути забита тільки у тому випадку, якщо на неї є супровідний документ на велику рогату худобу. До нього додається обов'язковий санітарний документ, що підтверджує хороший стан здоров'я тварини і стада, з якого вона походить. Ці заходи дозволяють ветеринарним службам сертифікувати хороший санітарний стан тварин і тваринницької продукції, що експортується з Франції.

Exercice 2 Lisez votre traduction du texte «Супровідний документ на велику рогату худобу » à voix basse. Relisez-le à voix haute en vous enregistrant sur un dictaphone. Faites l'analyse de l'enregistrement. Est-il audible ? Appréciez le ton de votre voix (trop élevé, trop bas, etc.), la vitesse de lecture, la prononciation, la clarté de voix.

Exercice 3 Trouvez l'intrus : *bouclage, race, tatouage, puce électronique*.

1.4 L'évolution des cheptels de vaches allaitantes et laitières en France

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites quelle est la nature du document (graphique, article de presse, lettre professionnelle, encyclopédie, dictionnaire, etc.)?

1.4.1

Les productions bovines en France.

Le cheptel bovin français a, depuis la mise en place en 1984 des quotas laitiers, vu son cheptel régresser, la diminution de l'effectif des vaches laitières (de 7,5 à 4 millions de têtes) n'étant qu'en partie compensée par le développement des vaches allaitantes (de 2,5 à 4 millions de têtes). Dans le même temps, le nombre

d'éleveurs diminuait (plus de 700 000 en 1980 et moins de 300 000 en 2000) en même temps que l'effectif moyen des troupeaux augmentait; en 2000, on comptait 135 000 éleveurs pour la production de lait, soit 33 vaches par exploitation, et 161 000 éleveurs de troupeaux allaitants, soit 25 vaches par exploitation. Le cheptel est réparti sur tout le territoire, à l'exception de la zone méditerranéenne et des régions de grandes plaines céréalières ; sa densité est plus importante dans les zones arrosées du littoral atlantique et de la Manche ainsi que dans les zones herbagères de l'est de la France (Lorraine et montagnes des Vosges, du Jura et des Alpes du Nord). Les troupeaux allaitants sont plutôt localisés dans le Massif Central, le sud-ouest et les pays de Loire.

Exercice 2 Relevez et expliquez le lexique spécialisé. Enrichissez votre *Glossaire des termes médicaux vétérinaires*.

Exercice 3 Faites la traduction à vue (préparée) du français vers l'ukrainien.

1.4.2

Exercice 1 Examinez le document ci-dessous. A votre avis, à qui est destiné ce document ?

Le cheptel bovin en France

Évolution du nombre de vaches et de bovins en France métropolitaine (1 000 têtes)

Source : Eurostat d'après SSP (1995 et 2000) et SPIE-BDNI, Traitement Institut de l'Élevage

Au 1er janvier	1995	2000	2009	2017	2018	2019
Vaches laitières*	4 760	4424	3939	3 780	3 747	3 714
Vaches allaitantes	3 983	4 071	4 133	4 070	3 977	3 914
Total bovins	20 507	20 216	19 902	19 299	18 894	18 593

* Les vaches croisées de père laitier sont désormais comptabilisées comme laitières (2005 à 2018).

Exercice 2 Comparez les chiffres et répondez aux questions suivantes. Pour chaque question cochez la bonne réponse.

1. Ce document présente

A Évolution du nombre de vaches croisées.

B Évolution du nombre de vaches et de bovins.

C Évolution du nombre de bovins.

2. Entre 2009 et 2019 le nombre de vaches laitières en France métropolitaine

A a augmenté

B n'a pas changé

C a diminué

3. Entre 2000 et 2009 le nombre de vaches allaitantes en France métropolitaine

A a augmenté

B n'a pas changé

C a diminué

4. Globalement on peut dire qu'entre 1995 et 2019 le total bovin en France métropolitaine

A a augmenté

B n'a pas changé

C a diminué

Exercice 3 Relevez et expliquez le lexique spécialisé. Enrichissez votre *Glossaire des termes médicaux vétérinaires*.

Exercice 4 Trouvez l'intrus.

Sélection, prophylaxie, gestion de primes, semilles, traçabilité.

1.5 La gestion de la qualité : viande et produits carnés; produits laitiers

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et repérez l'information principale.

1.5.1 Les contrôles de performances

Les contrôles de performances sont essentiels pour l'éleveur dans la mesure où ils lui procurent les renseignements indispensables au choix raisonné des

reproducteurs, à l'application de techniques adaptées d'élevage et à la gestion économique des troupeaux. Les principaux contrôles de performances sont le contrôle laitier et le contrôle de croissance, mais il en existe beaucoup d'autres (contrôle de la morphologie, des qualités d'élevage ou de reproduction, des qualités de la carcasse et de la viande, de la production d'œufs, etc.). Le contrôle laitier est organisé pour les espèces bovine, ovine et caprine. Les contrôles, réalisés par des contrôleurs (type A), voire par les éleveurs (type B), ont lieu toutes les 4 à 6 semaines ; ils portent sur la quantité et la composition du lait produit par chaque animal du troupeau pendant 24 h (toutes les traites de la journée) ou, alternativement, sur les traites du matin et du soir (contrôle AT). D'autres caractères peuvent également y être adjoints : comptages cellulaires, fertilité...

Le contrôle de croissance vise à déterminer la croissance ou les variations de poids d'un animal au cours de sa vie. Il se fait au moyen de pesées réalisées dans des conditions normalisées, en ferme ou en station ; on peut aussi utiliser la barymétrie, le poids étant alors estimé à partir de certaines mensurations de l'animal (tour de poitrine, tour spiral...).

Exercice 2. Relevez et traduisez en ukrainien le lexique spécialisé (contrôle laitier, gestion économique, contrôle de croissance, etc.).

Exercice 3. Répondez aux questions suivantes :

1. Quels renseignements procurent les contrôles de performances ?
2. Quels sont les principaux contrôles de performances ?
3. Quel est le but du contrôle de croissance ?

Exercice 4 Ecrivez à un ami et racontez- lui ce que vous venez d'apprendre en lisant cet article.

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et repérez l'information principale.

1.5.2 Les contrôles vétérinaires

Les contrôles vétérinaires visent à assurer la santé et la protection des animaux détenus ou élevés à des fins agricoles, scientifiques et commerciales (épidémiosurveillance des cheptels, lutte contre les maladies, contrôle des

entreprises de production des aliments pour animaux, etc.), mais aussi à assurer la salubrité des denrées d'origine animale, de la production à la consommation. Les contrôles concernent alors les établissements classés (piscicultures, élevages de gibier, etc.), les abattoirs, les laiteries, les centres de transformation et de conditionnement, les transports, les marchés et autres lieux de vente au détail, la restauration, etc.

Tous ces contrôles sont réalisés par des vétérinaires, inspecteurs ou contractuels, agissant sous la responsabilité des Directions départementales des services vétérinaires.

Bougler/Gallouin

Exercice 2. Relevez et traduisez en ukrainien le lexique spécialisé (contrôles vétérinaires, salubrité, denrées d'origine animale, abattoir, laiterie, etc.).

Exercice 3. Répondez aux questions suivantes :

1. Quel est le but des contrôles vétérinaires ?
2. Quels sont les principaux contrôles de performances ?
3. Qui réalise ces contrôles ?

Exercice 4 Ecrivez à un ami et racontez- lui ce que vous venez d'apprendre en lisant cet article.

DEUXIEME PARTIE : RACES BOVINES DE FRANCE. TEXTES ET EXERCICES

2.1

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous. Repérez les informations essentielles.

Principales races bovines.

La plupart des races bovines (*Bos taurus*) exploitées dans le monde, et notamment dans les zones tempérées, sont d'origine européenne.

Pour le lait, la plus importante est aujourd'hui la holstein friesland, race originaire des pays du littoral de la mer du nord et sélectionnée ensuite dans une

optique laitière en Amérique du Nord. Viennent ensuite les pie rouges continentales (simmental et montbéliarde) et la brune, originaires de Suisse et plus largement de l'arc alpin, ainsi que l'ayrshire et la jersiaise, originaires des îles Britanniques. À côté de ces races à extension internationale, on trouve naturellement toute une série d'autres races qui, bien que localisées dans certains pays ou groupes de pays, n'en ont pas moins là une importance économique de premier plan (par ex. la race normande dans l'ouest de la France) ; il est d'ailleurs intéressant de noter que ces races, bien que fortement localisées dans leurs régions d'origine, font aujourd'hui fréquemment l'objet d'exportations vers d'autres régions du monde : c'est par exemple le cas de la normande qui se développe en Amérique du Sud tant pour le lait que pour la viande, ou de la tarentaise qui s'implante en tant que race laitière rustique au Maghreb et en Albanie et en tant que race allaitante dans les montagnes Rocheuses américaines.

Pour la viande, deux groupes de races allaitantes interviennent principalement: les races d'origine anglaise, de format moyen, rustiques et à grande précocité, avec notamment les races hereford et angus. Ce sont ces deux races qui constituent encore aujourd'hui l'essentiel de la base génétique femelle des grands troupeaux allaitants du monde : Amérique du Nord et du Sud, Océanie, Afrique du Sud, etc. Sur ces femelles bien adaptées aux conditions de milieu et possédant d'excellentes qualités maternelles, on utilise généralement des reproducteurs à plus fort potentiel de croissance, donnant des carcasses mieux conformées et moins grasses ; c'est là qu'interviennent les races à viande originaires de France (charolais, limousin, blond d'Aquitaine) ou d'Europe continentale (simmental, piémontais, chianina). Dans les zones chaudes et les pays tropicaux, on utilise aussi des reproducteurs hybrides taurins-zébus ou même zébus purs (le plus utilisé est le zébu brahman, un zébu indo-pakistanaï sélectionné au sud des Etats-Unis).

La France, du point de vue de son cheptel, présente des caractéristiques fort intéressantes. L'essentiel de son cheptel est composé d'un petit nombre de races : les 6 principales, 3 en lait (prim'holstein, montbéliarde et normande) et 3 en viande (charolaise, limousine et blonde d'Aquitaine) représentent 85 % du cheptel ; mais il

y a un bon maintien de la diversité génétique, les races à effectifs moyens et faibles ayant même tendance à voir aujourd'hui leur cheptel augmenter de nouveau dans le cadre de systèmes de production développant au maximum les relations entre la race, son terroir et ses produits.

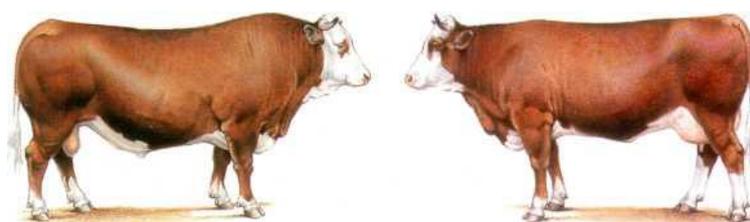
Exercice 2 Dressez le plan du texte.

Exercice 3 Faites la traduction à vue (préparée) du français vers l'ukrainien.

Exercice 4 Trouvez l'intrus.

Production de travail, production de lait, production de viande, production de laine, production de sucre, production d'œufs.

2.2 ABONDANCE



Abondance (taureau et vache).

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.

Race bovine française de type mixte, appartenant au groupe des pie rouges des montagnes.

Cette race, de format moyen (poids adulte : 580 à 680 kg pour les femelles, 850 à 1 100 kg pour les mâles), se caractérise par sa robe rouge acajou pie, le blanc étant limité à la partie inférieure du corps, à la tête (excepté des lunettes rouges) et aux extrémités.

C'est une remarquable laitière et fromagère de montagne qui ajoute à ses aptitudes laitières (en 1998, la moyenne des lactations adultes était de 5 667 kg de lait à 37,1 % de taux butyreux et 34,3 % de taux azoté) de bonnes qualités bouchères (bonne

conformation et finesse du squelette) et de solides qualités d'élevage (rusticité, aptitude à la marche, forte consommation de fourrages grossiers, facilité de vêlage).

Les hautes vallées de Haute-Savoie constituent le berceau d'origine de la race, mais on en trouve des troupeaux dans tout le quart sud-est de la France ; les effectifs sont stables autour de 50 000 vaches, l'abondance a aussi été exportée en Amérique (Canada et Amérique du Sud), en Irak et en Egypte. En France, elle est associée à la production de fromages d'appellation d'origine contrôlée, tels le reblochon, l'abondance et, à un moindre degré, le beaufort.

Exercice 2 Faites la traduction à vue (préparée) du français vers l'ukrainien.

Exercice 3 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *молочна порода; виробництво молока; вміст азоту; багате на білки молоко; виробництво сирів контрольованого походження.*

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus.

АБОНДАНС

Порода Абонданс виведена у високогірних долинах і гірських районах Верхньої Савої, яка розташована на півночі французьких Альп. Абонданс, що є одночасно традиційною та молочною породою, розводиться в гірських зонах і зонах зі складними умовами як порода молочного напряму продуктивності (виробництво молока 5769 кг, вміст азоту : 34,5 %). Молоко, багате на білки, використовується для виробництва відомих марок сиру, таких як Ребльшон, Абонданс або Бофор, Савойський і Емментальський сири. Тварини характеризуються довговічністю, чверть від загальної кількості корів доживає до п'ятої лактації і більше. Високий потенціал росту тварин цієї породи, хороша будова і форма скелета дозволяють при відтворенні отримувати м'ясних телят та бичків високої якості. Тварини цієї породи швидко адаптуються до температурних коливань, вирізняються витривалістю, пристосованістю до

великих відстаней, випасаються на гірських ділянках, засіяних кормовими травами.

2.3 AUBRAC

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



Race bovine rustique, originaire du sud du Massif central. Anciennement utilisée pour le travail et le lait, l'aubrac (un peu moins de 100 000 vaches) est aujourd'hui exploitée dans tout le sud de la France en système allaitant, soit en race pure, soit en croisement industriel avec des taureaux charolais. D'un format moyen, les vaches (1,30 m de hauteur au garrot pour un poids de 550 à 700 kg) possèdent de remarquables qualités d'élevage : elles sont rustiques, fécondes, vêlent sans problème, sont bonnes laitières et ont une excellente longévité ; ces qualités, ajoutées à la bonne conformation des animaux, font de l'aubrac une race de mères efficaces dans la production de viande en zones difficiles ; le système d'élevage est le plus souvent fondé sur un hivernage dans les fermes des vallées et une transhumance estivale vers des pâturages d'altitude.

La race fait l'objet d'exportations de reproducteurs ou d'animaux de boucherie vers une dizaine de pays : Espagne, Italie, États-Unis, Irlande, Royaume-Uni, Russie...

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *невибаглива порода великої рогатої худоби; чиста порода; промислове схрещування; висота холки (зашийку); чудові якості відтворення; зимівля на фермах; перегін на літні гірські пасовища; велика тривалість життя.*

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

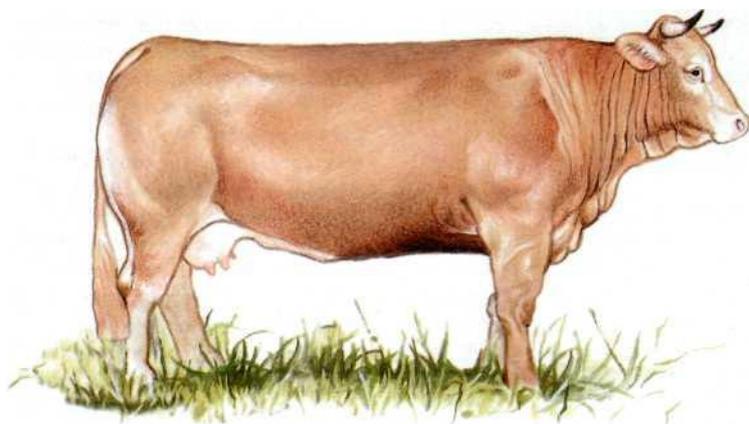
ОБРАК

Завдяки своїй чудовій якості відтворення (плодючість 98 %, середня тривалість життя тварин, що йдуть на забій, - 11 років) та невибагливості, порода Обрак сприяє розвитку галузі м'ясної промисловості в зонах з важкими умовами і посередньою якістю кормів.

Тварини цієї сучасної породи, виведеної в південних областях Центрального масиву, чудово адаптувалися до умов екстенсивного виробництва. Регулярність отелення, простота розведення роблять цю породу материнською, ефективною для м'ясного напрямку промисловості як у чистому виді породи, так і при схрещуванні з биками спеціальної м'ясної породи. Окрім чудових відтворювальних якостей, тварини цієї породи здатні до переходу на великі відстані і пристосовані до споживання грубих видів кормів, що також має велике значення для швидкого виробництва.

2.4 BLONDE D'AQUITAINE

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



□ blonde d'Aquitaine.

Race bovine à viande, constituée dans les années 1960 par la fusion de 3 rameaux de bétail blond du Sud-Ouest : la quercy, la garonnaise et la blonde des Pyrénées.

Autrefois utilisée pour la traction, la race s'est reconvertie dans la production de viande à la fin de la Seconde Guerre mondiale. Les animaux, de grand format (poids adulte : 800 à 1 000 kg pour les femelles, 1 200 à 1 500 kg pour les mâles), s'adaptent facilement à tous les climats et notamment aux zones chaudes ; ils ont un potentiel de croissance élevé, une très bonne conformation et des dépôts de gras limités. Les femelles vêlent facilement ; leurs produits sont principalement destinés à la production de veaux lourds ou de jeunes bovins précoces.

En France, la blonde d'Aquitaine (400 000 vaches) est désormais présente dans toutes les régions ; elle a aussi été exportée dans les divers pays de l'Union européenne ainsi que dans plus de 20 pays sur les 5 continents.

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *м'ясна порода великої рогатої худоби; раніше використовувалася як тяглова сила; високий потенціал росту; дуже гарна морфологічна будова; самки легко отелюються.*

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

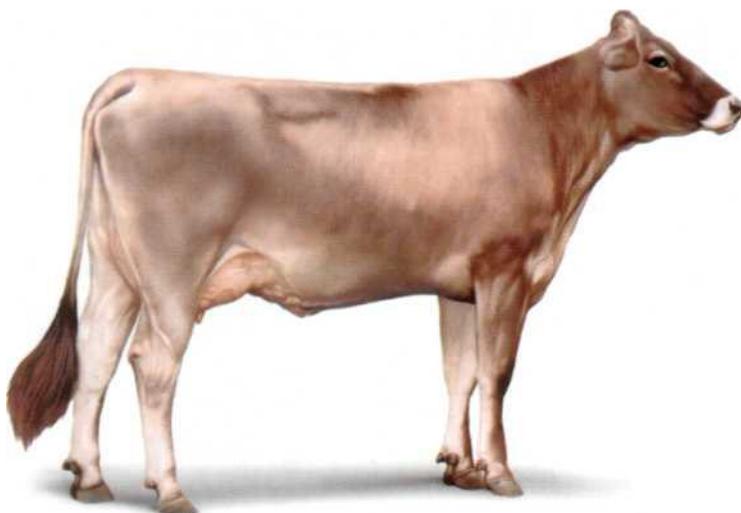
Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

БЛОНД Д'АКІТЕН

Блонд д'Акітен - порода ВРХ м'ясного напрямку продуктивності, виведена на південному сході Франції. Тваринники, що зіткнулися з вимогами сучасних методів вирощування худоби, дуже цінують такі її якості, як велика покірність, значна продуктивність відтворення, тривалість життя і, особливо, легкість отелення. Розведення породи Блонд д'Акітен сприяє підвищенню прибутків тваринника завдяки тому, що тварини цієї породи швидко набирають масу (щоденний приріст живої маси на дорослу тварину становить близько 1500 і 2000 г), мають хорошу морфологічну будову, прибутковість від забою цих тварин дуже велика - від 65 до 70 %. Крім того, туші тварин породи Блонд д'Акітен цінуються за високий відсоток чистого м'яса (75 %) і м'яса швидкого приготування (60 %), що дозволяє підвищити ціну за тушу.

2. 5 BRUNE

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



Race bovine laitière originaire de l'est de la Suisse, aujourd'hui implantée dans de nombreux pays à travers le monde.

A l'origine race de type mixte lait et de viande, la brune s'est progressivement répandue dans les pays limitrophes de la Suisse ainsi que, compte tenu de sa bonne adaptation à la chaleur, dans tous les pays du pourtour méditerranéen. Implantée il y a plus d'un siècle en Amérique du Nord et là sélectionnée pour le lait, la race a évolué vers un type laitier plus spécialisé (brown swiss) qui a été, à partir des années 1970, introduit en Europe et croisé avec la race brune originelle pour augmenter le potentiel laitier de cette dernière.

La brune actuelle est ainsi une race de grand format (poids adulte : 600 à 750 kg pour les femelles, 900 à 1 000 kg pour les males), à robe uniforme brune, à haut potentiel laitier (lactation moyenne des vaches adultes en 1999 : 7 794 kg de lait à 40,5 % de taux butyreux et 35 % de taux azoté), et à développement musculaire correct. En France, la race (32 000 vaches) est localisée dans trois régions : le Nord-Est, le sud du Massif central et le nord des Pyrénées.

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *вирощується в багатьох країнах світу; добра адаптація до високих температурних показників; високий молочний потенціал; жирність молока; вміст азоту.*

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

БРЮН

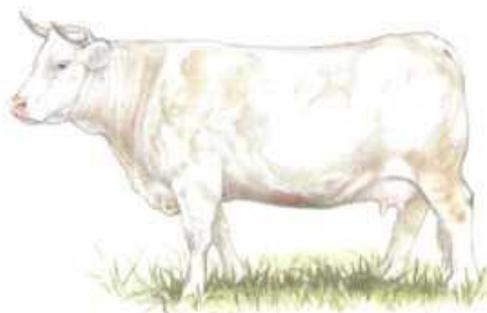
Порода Брюн, виведена у Швейцарії, нині розводиться на п'яти континентах світу. Вона є однією з французьких порід молочного напрямку продуктивності, що представляють найвищий потенціал. Її молоко, багате на білки, є сировиною для виготовлення сиру вищого гатунку. Серед її позитивних

якостей слід також підкреслити тривалість лактації і тривалість життя, які доповнюють інші якості тварин цієї породи.

Завдяки хорошему термічному регулюванню організму, ці тварини також проявляють дивовижну здатність адаптації до кліматичних умов жарких регіонів, що підтверджується поширеністю тварин цієї породи по всьому світу. І, нарешті, тварини породи Брюн становлять інтерес для виробників м'ясних бичків та телят завдяки швидкому зростанню живої маси, що пов'язано з хорошим розвитком м'язів.

2. 6 CHAROLAISE

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



□ vache **charolaise**.

Race bovine à viande d'origine française, aujourd'hui répandue à travers le monde.

Originaire de Saône-et-Loire, la charolaise a été implantée au XIX^e siècle dans le Nivernais, l'Allier, le Cher et la Vendée avant de s'étendre à partir des années 1950 sur l'ensemble du territoire. Autrefois utilisée pour la traction, la race s'est spécialisée dans la production de viande à partir de 1920 ; les animaux, de grand format (poids adulte : 700 à 900 kg pour les femelles, 1 000 à 1 400 kg pour les mâles), se caractérisent par

leur rusticité, leur très forte vitesse de croissance, leurs faibles dépôts de gras, leur efficacité alimentaire et leur remarquable conformation. Les mères s'adaptent bien à des conditions de milieu variées ; elles présentent un taux élevé de naissances gémellaires (7 % de jumeaux) et leur production laitière assure, sans complémentation, une forte croissance aux veaux (1 100 g/jour). Les vêlages ont en général lieu en hiver ; les veaux passent ainsi toute la saison d'herbe dans les prés avec leurs mères avant d'être sevrés au début de l'automne suivant ; ceux qui ne sont pas conservés pour la reproduction sont engraisés en vue de la production de viande : ils seront abattus entre 18 et 36 mois selon leur type de production (taurillon. bœuf ou génisse de viande).



□ taureau charolais.

TAUREAU CHAROLAIS

La charolaise, première race à viande française (2 050 000 vaches), est aussi une des races allaitantes les plus répandues à travers le monde : elle est utilisée, sur tous les continents, tant en race pure qu'en croisement sur races laitières ou rustiques, et elle a même servi à la création de races hybrides (par exemple, au Texas et en Louisiane, le charbray, avec le zébu brahman).

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *м'ясна порода французького походження; характеризується невибагливістю; дуже швидке набирання живої маси; незначні жирові відкладення; прекрасна морфологічна будова; отелення в основному проходить взимку; високий відсоток народження двісень.*

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

ШАРОЛЄ

Шароле - провідна м'ясна порода великої рогатої худоби у Франції, вирощується у всіх регіонах цієї країни. В інших країнах світу ця порода також проявила дивовижну легкість адаптації до будь-яких видів клімату (Канада, Мексика, Бразилія, Україна та інші). Шаролезька порода є впливовим виробником поліпшуючої породи. Тварини цієї породи поширені в 70 країнах п'яти континентів, де вони використовуються для поліпшення якостей м'ясних порід, що вирощуються в цих країнах. Шароле є чудовою м'ясною породою з винятковим потенціалом росту та чудовою здатністю до засвоєння кормів, що дозволяє проходити великі площі пасовищ й інтенсифікувати відгодіваність. Тварини цієї породи мають чудову морфологічну будову, внаслідок виробники отримують важкі туші з пісним м'ясом і прошарками жиру, що мають попит у м'ясників. Щодо якості розведення, то порода Шароле вирізняється досить високим відсотком народження двієнь, хорошою продуктивністю молока і довгою тривалістю життя.

2.7 GASCONNE

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



Race bovine allaitante rustique, originaire des Pyrénées centrales, autrefois utilisée pour la traction. Les animaux (27 000 vaches), à robe grise et bien adaptés à la chaleur, sont exploités dans les zones difficiles (estives, parcours, etc.) du sud de la France en vue de la production d'une viande de qualité.

Dans les régions plus favorables, les vaches (600 à 650 kg) sont croisées avec des taureaux charolais en vue d'obtenir des veaux encore mieux conformés. La race gasconne s'implante aussi aujourd'hui dans divers pays : Espagne, Grande-Bretagne, Pays-Bas et République tchèque.

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *невибаглива м'ясна порода; тварини добре адаптовані до високих температурних показників; корови схрещуються з биками шаролезької породи .*

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

ГАСКОНН

Порода Гасконн є поширеною молочною породою Піренейських регіонів. Тварини цієї породи надзвичайно витривалі, їх пасовища знаходяться на кам'янистих схилах і кручах з бідною рослинністю. Тваринники Англії, Шотландії, Чехії, Словаччини і Південної Америки також високо оцінили цю породу.

Розведення породи Гасконн у Франції та інших країнах пов'язане з такими якостями тварин, як виняткова здатність до проходження значних відстаней, витривалість до впливу сонячних променів та температурних коливань (що полегшує адаптацію до різких температурних змін) і незаперечна здатність витримувати зміну режимів харчування. Окрім такої невибагливості, порода Гасконн характеризується легкістю отелення і довгою тривалістю життя, що є важливим економічним показником для виробників м'яса.

2.8 LIMOUSINE

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



Race bovine à viande originaire de l'ouest du Massif central.

Autrefois utilisée pour le travail dans cette région au climat rude et au sol granitique pauvre, la race (vaches de 750 kg . taureaux de 1 150kg) possède une rusticité certaine à laquelle la sélection a ajouté de très bonnes qualités d'élevage (fertilité, facilité de vêlage, instinct maternel) et de remarquables aptitudes bouchères

(conformation, rendement en carcasse rendement en muscle). De plus, les animaux limousins peuvent être engraisés et abattus à tout âge, depuis les veaux sous la mère finis à 4- 5 mois jusqu'aux jeunes bovins de 12 à 20 mois ou aux bœufs et génisses de 30 à 36 mois. Leur viande, très appréciée pour sa tendreté, occupe une place de choix sur le marché des viandes de qualité.

La race limousine (900 000 vaches en France), présente dans 70 pays répartis sur tous les continents, est aujourd'hui une des grandes races à viande dans le monde.

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *м'ясна порода виведена в західній частині Центрального масиву; порода є дуже витривалою; має чудові м'ясні якості; м'ясо дуже цінується за ніжність.*

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

ЛІМУЗИН

Лімузинська є переважно м'ясною породою, що походить з регіону Лімузен східної частини Центрального масиву. Цей регіон вирізняється великою площею пасовищ і суворими кліматичними умовами в зимовий період. Порода Лімузинська розводиться в 64 країнах п'яти континентів як в чистому вигляді, так і при схрещуванні. Така поширеність є результатом особливих якостей цієї м'ясної породи, яка одночасно відповідає запитам м'ясної промисловості і має відповідні якості для відтворення. Лімузинська є французькою м'ясною породою, що найбільш експортується.

Порода Лімузинська дає широкий спектр кінцевої продукції: від молочних телят до нетелів, включаючи різні види молодняка. Її особливістю є те, що вона здатна забезпечувати кінцевий продукт у будь-якому віці і адаптуватися до розвитку виробничих систем. Тваринники вважають породу Лімузинську

найвисокопродуктивнішою породою з погляду як комерційної цінності її продукції, так і її рентабельності. Різні порівняльні дослідження підкреслюють специфічні особливості цієї породи: її найбільшу ефективність для харчової галузі (університет Небраска), кількість її м'ясної продукції, що користується попитом, легкість отелення (Асоціація Bovins Croissance), плодючість і тривалість життя репродуктивних корів (Асоціація Bovins Croissance), підвищення якості при схрещуванні (Великобританія).

2. 9 MAINE ANJOU

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



Race bovine résultant du métissage, à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e, de la race mancelle (région du Mans) par des taureaux shorthorns britanniques, en vue de la création d'une race mixte de grand format et d'engraissement facile.

Concernant la race Maine Anjou (70 000 vaches), la traite a été abandonnée dans les années 1980 au profit de la production de viande. Ses atouts sont un taux élevé de naissances gémellaires (11 %), de très fortes vitesses de croissance (vaches de 800 kg, taureaux de 1 300 kg), une viande colorée et persillée; les taurillons abattus à 18 mois donnent ainsi des carcasses de 400 kg en moyenne.

La race a aussi fait l'objet d'exportations vers de nombreux pays étrangers producteurs de viande.

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *порода отримана в результаті схрещування; доїння було припинено на користь виробництва м'яса; м'ясо інтенсивного кольору з прошарками жиру; експортується до багатьох країн світу.*

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

МЕН АНЖУ

Порода Мен Анжу розводиться в основному в регіонах Луари. Її можна зустріти також в багатьох країнах світу : Канаді, США, Росії, Японії, Австралії, Новій Зеландії.

Мен Анжу є невибагливою породою, що дуже добре перетравлює грубі корми. Вона чудово адаптована до виробничих кормів, швидко розвивається (вік при першому отеленні - від 24 до 30 місяців), має чудову молочну продуктивність. Однією з особливостей цієї породи є високий відсоток народжуваності двієнь (6 %) ; ця французька порода характеризується також високою відтворювальною здатністю.

Вага туші є найбільшою порівняно з тушами тварин інших порід, існуючих у світі, що додає великої цінності коровам та нетелям на забій. Стосовно генетичної спадщини тварини породи Мен Анжу схильні до гіпертрофії м'язів.

Багато тваринників цікавляться цією французькою м'ясною породою з розвиненим крупом. Вони цінують вагу туші, легкість розведення на пасовищах і м'ясо з прошарками жиру.

2. 10 MONTBELIARDE

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



Race bovine laitière originaire de Franche-Comté, sur les hauts plateaux jurassiens, et appartenant au rameau pie rouge des montagnes.

La race (700 000 vaches) a tiré de cette origine ses qualités de rusticité : résistance au froid et à la chaleur, aptitude à consommer des quantités importantes de fourrages grossiers (foin, herbe...). Caractérisés par leur robe pie rouge, avec un rouge assez soutenu, et leur grand format (vaches de 650 kg), les animaux montbéliards associent à de remarquables qualités laitières et fromagères (lactation moyenne des vaches adultes en 1999 : 7 352 kg de lait à 38,8 % de taux butyreux et 32,5 % de taux protéique) une bonne croissance et une bonne conformation bouchère, permettant ainsi de bien valoriser les taurillons, purs ou croisés charolais, et les vaches de réforme. Dans le rameau pie rouge européen, la montbéliarde est la race la plus laitière et elle est exportée à ce titre dans tous les pays de l'Europe centrale et de l'Est. Par ailleurs, ses qualités de production et d'adaptation la font rechercher en Afrique du Nord, où elle est depuis longtemps exportée, ainsi que dans plusieurs pays du bassin méditerranéen, du Moyen-Orient, d'Afrique noire et d'Amérique.

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *належить до червоно-білої гірської гілки; стійкість до холоду та спеки;*

здатність споживати значну кількість грубого фуражу; жирність молока; вміст білка.

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

МОНТБЕЛЬЯРД

Порода Монтбельярд, що походить від породи Пі Руж Континенталь, існує вже протягом 100 років, становить на сьогодні 12 % від загального поголів'я французької молочної худоби. Порода Монтбельярд, що розводилася спочатку лише у Франш-Конте, згодом поширилася на всій території Франції, а потім розповсюдилася далеко за її межами. Окрім традиційного експорту до Північної Африки, існує постійний експорт в країни Європи, центральну Африку, Середній Схід і США. Щороку експортується від 8 до 10 000 телиць або молодих корів і близько 120 000 доз сперми.

Монтбельярд порода зі збалансованим потенціалом, цілковито відповідає економічним вимогам виробників і переробників молочної та м'ясної галузей. Тварин цієї породи розводять в основному в передгірних і гірських районах. Ці тварини забезпечують виробництво молока високої якості для виготовлення сиру. Їх відгодовують переважно сухими кормами підсобних господарств. У сільськогосподарських зонах потенціал цієї породи повністю використовується у молочному виробництві. Їхні м'ясні якості також дуже цінні. Бички і корови на забій користуються великим попитом.

2. 11 NORMANDE

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



Race bovine mixte originaire de Normandie caractérisée par une robe tricolore : noire (bringée) rouge (blonde) et blanche (caille).

Les animaux, de grand format (taureaux de 1 100 kg, vaches de 750 kg), ont une bonne croissance et une bonne conformation ; les vaches montrent d'excellentes qualités d'élevage (fertilité, facilité de vêlage). La production laitière des vaches adultes était en 1999 de 6 630 kg à 43,7 % de taux butyreux et 33,9 % de taux protéique ; ce lait est aussi particulièrement apprécié des fromagers en raison de sa richesse en variant B de la kappa caséine. Par ailleurs, les qualités bouchères (croissance et conformation) de la race permettent la production de veaux de boucherie, de taurillons et de bœufs et génisses dont les carcasses sont fort recherchées.

La race normande (700 000 vaches) s'adapte particulièrement bien à l'élevage en plein air : c'est probablement la meilleure race mixte pour les zones tempérées, où l'on cherche à valoriser en priorité l'herbe et les fourrages grossiers. C'est ce qui explique que cette race se soit développée dans divers pays d'Amérique du Sud (Colombie, Uruguay...), à Madagascar et dans divers pays d'Europe : elle est alors exploitée soit en race pure pour la production laitière, soit en croisement pour la production de viande à partir de vaches allaitantes locales auxquelles la normande apporte le format, le lait et la conformation.

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *триколірне забарвлення; змішана велика порода; найкраща змішана порода для помірних зон.*

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

НОРМАНД

Порода Норманд, яка поширена по всій території Франції і ґрунтовно закріпилася в латинській Америці, проявила свою високу здатність до адаптації. Ось уже понад 100 років ця порода розводиться у Бразилії, Колумбії, Еквадорі, Парагваї, Уругваї, Венесуелі, а також в Європі. Порода Норманд вважається першою великою французькою молочною породою. Її молоко багате на вміст білків, тому воно є найпридатнішим для виробництва сиру. Саме це ставить молоко породи Норманд на перше місце в контексті цін.

Будучи змішаною великою породою, молочна порода Норманд використовується тваринниками як м'ясна (бики, бички, корови на забій), оскільки повністю забезпечує потреби споживача. М'ясо цієї породи цінується за його ніжність, невелику жирність та приємні смакові якості. Для ідентифікації м'яса від виробника до споживача встановлено контроль якості породи Норманд, завдяки чому тваринникам платять ціну вищу від ринкової.

2. 12 PIE ROUGE DES PLAINES

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



Race bovine laitière, principalement exploitée dans l'ouest de la France. La pie rouge des plaines (23 000 vaches) résulte de divers croisements (meuserhinyssel hollandaise, rotbunt allemande, red holstein américaine) réalisés, de 1965 à 2000, sur la population armoricaine. Aujourd'hui, c'est une race de grand gabarit (poids des vaches : 700 kg) à orientation plutôt laitière (production des vaches adultes en 1999 : 7 496 kg de lait à 41,6 % de taux butyreux et 32,4 % de taux protéique).

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *молочна порода; великогабаритна порода; жива маса корів.*

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

ПІ РУЖ ДЕ ПЛЄН

Порода Пі Руж де Плен, яка складається з 580 000 мічених корів, вирощується в основному в Бретані, Верхній Нормандії та Центральному масиві. Вона отримана в результаті схрещення і походить від породи Пі Руж з Північної Європи. У 80-і роки тваринники застосували метод вливання крові червоної голштинської породи для поліпшення її молочних якостей.

Значна молочна продуктивність (6 790 кг), високий вміст азоту (41,3 %) і довга тривалість життя є основними якостями червоно-рябої породи в плані виробництва молока.

Окрім високих молочних показників, червоно-ряба рівнинна порода має здатність нарощувати м'язову масу наприкінці лактаційного періоду: вибракувані корови і бички дають високий вихід м'яса, а восьмиденні телята мають попит для подальшої відгодівлі.

Такі молочні і м'ясні переваги дозволяють вважати цю породу економічною і рентабельною.

2.13 PRIM'HOLSTEIN

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



Prim'holstein est le nom donné en France à la race bovine holstein.

Cette race, de grand format (poids adulte : 650 à 700 kg pour les femelles, 900 à 1 200 kg pour les mâles), se caractérise par sa robe pie noire (quelques sujets, dits red holsteins, sont toutefois pie rouge) et sa spécialisation laitière : ce sont des animaux à muscles plats, à mamelle bien développée et très fonctionnelle.

La prim'holstein est la race qui, dans le monde, donne les meilleurs rendements laitiers (en 1999, la moyenne des lactations adultes était, en France, de 9 086 kg de lait à 40,9 % de taux butyreux et 33 % de taux azoté). Les sujets de la race s'adaptent à des climats et à des systèmes de production variés, ce qui explique que l'on en trouve dans la plupart des régions laitières sur tous les continents. Les vaches ont une grande capacité de consommation qui leur permet, quand elles reçoivent des aliments suffisamment riches, de satisfaire leurs besoins et d'exprimer ainsi leur potentiel laitier. Lorsque ce n'est pas le cas, le niveau de production laitière diminue et divers désordres apparaissent : baisse de la fertilité, réduction de la longévité, baisse de la valeur des carcasses.

En France, la prim'holstein représente, avec un peu moins de 3 millions de vaches, les 2/3 des vaches laitières : on la trouve dans toutes les régions laitières, et notamment dans les exploitations intensives des régions de plaine.

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *має характерне чорно-біле забарвлення; добре розвинене вим'я; найкраща в світі молочна продуктивність; зниження тривалості життя.*

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

ПРИМ ГОЛШТИНСЬКА

Порода Голштинська є першою в світі породою молочного напрямку продуктивності. За своєю чисельністю французьке поголів'я худоби знаходиться на другому місці після США. Сьогодні Прим Голштинська порода вирощується на всій території Франції. Згідно з класифікацією INTERBULL французькі бики цієї породи посідають одне з провідних місць на світовому ринку.

Ця спеціалізована порода молочного напрямку продуктивності характеризується найкращими показниками не лише з погляду молочної продуктивності, але і за вмістом білків, адже саме підвищення процентного

вмісту білків було метою селекції в цій галузі. Порода також характеризується чудовою функціональною морфологічною будовою, а саме: добре пристосоване до механічного доїння вим'я; злегка нахилений таз, що полегшує отелення; сильні кінцівки, які забезпечують легкість пересування; організм здатний засвоювати корми з високою віддачею.

Порода Голштинська є скороспілою (вже дволітні корови мають легке отелення), схильною до вгодованості, що є перевагою при вирощуванні телят і бичків, з перспективними можливостями щодо схрещування.

2.14 SALERS

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



Race bovine originaire du Cantal, autrefois exploitée pour le lait, la viande et le travail.

Aujourd'hui, cette race de grand format (vaches de 700 à 750 kg) à robe acajou est principalement exploitée en système allaitant, mais une cinquantaine de troupeaux sont voués encore à la traite en vue de la production de fromages typiques, tel le salers. Du fait de son origine montagnarde, la race salers (196 000 vaches) est rustique ; elle supporte très bien les écarts de température, d'altitude et d'offre alimentaire, ce qui lui permet de s'adapter à des milieux difficiles. Les vaches ont d'excellentes qualités maternelles : fertilité, facilité de vêlage, production laitière, longévité, ce qui en fait des mères très appréciées ; utilisées en race pure ou en croisement avec des taureaux

charolais, elles donnent des veaux déjà lourds lors de leur sevrage à 7 mois. Ces veaux sont très recherchés pour la production de taurillons de 18 à 20 mois ou de génisses grasses de 24 à 30 mois. La viande de ces animaux, très colorée et à grain très fin, jouit d'une réputation importante dans le milieu de la distribution et de la restauration.

La race est implantée dans de nombreux pays européens, en Amérique du Nord, en Océanie et en Afrique.

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *коричнювато-червоне забарвленн; використовується в основному в м'ясному виробництві; виробництво таких типових сирів, як салерс; тривалість життя.*

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

САЛЕРС

Салерс є молочною породою, яка здавна розводилася в зоні Центрального масиву. Сьогодні використовується, в основному, для м'ясного виробництва на всій території Франції. Завдяки своїм чудовим якостям, необхідним для розведення, ця порода набула широкого розповсюдження в 25 країнах п'яти континентів, особливо в зонах екстенсивного тваринництва: Північна Америка, Австралія, Західна Європа. Завдяки невибагливості, довгій тривалості життя, плодючості і легкості отелення Салерс є провідною породою в галузі виробництва. Крім того, вона володіє незрівняними якостями вигодовування, що дозволяє отримувати великих телят у чистому виді породи або при виробничому схрещуванні з биками породи Шаролез без додаткової підгодівлі .

Такі телята мають великий попит у виробників. Їх ранній розвиток, колір та зернистість м'яса з прошарками жиру визнані і цінуються фахівцями в галузі торгівлі.

2.15 SIMMENTAL FRANÇAISE

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



Race bovine mixte lait-viande faisant partie du rameau pie rouge des montagnes, anciens noms : tachetée de l'Est, pie rouge de l'Est.

De grand format (vaches de 750 à 800 kg), cette race a une bonne vitesse de croissance et une bonne conformation, et ses vaches sont aussi d'excellentes productrices d'un lait riche en protéines : en 1999, leur production moyenne était de 6 293 kg de lait à 40,1 % de taux butyreux et 33,2 % de taux azoté. Dotée par ailleurs de grandes facultés d'adaptation, la simmental s'adapte bien aux climats continentaux et aux pays chauds. En France et en Europe continentale, la race (35 000 vaches) est exploitée principalement pour sa production laitière, mais beaucoup des pays qui l'ont importée (Amérique du Nord et du Sud, Japon, Nouvelle-Zélande, Royaume-Uni, Irlande...) l'utilisent comme allaitante, soit en race pure, soit plutôt comme composante d'une lignée maternelle en complément d'une race britannique comme le hereford.

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *змішана молочно-м'ясна порода; корови дають прекрасне, багате на білок молоко; середня продуктивність молока.*

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

СИМЕНТАЛЬ ФРАНСЕЗ

Порода Сименталь Франсез є гілкою великого племінного виду Пі Руж, що налічує 40 млн. голів у всьому світі; вона вирощується на 5 континентах. У Франції її можна зустріти в основному в західних регіонах.

Нарівні з дуже високою молочною продуктивністю і, особливо, при співвідношенні вмісту білка і жирності, вона забезпечує також виробництво м'яса. Молочні корови використовуються як в чистому виді породи, так і при схрещуванні. Дуже цінуються телята, а також дорослі бики і бички, які забезпечують чудовий дохід і мають хорошу будову тіла. Тварини породи Сименталь Франсез адаптуються до всіх видів клімату, але особливо цікаві для розведення у пасовищних господарствах, завдяки своїй особливості споживати грубі корми у великій кількості. Завдяки цінності її молока і високого м'ясного виробництва, яке вона забезпечує, ця порода чудово відповідає економічним вимогам, особливо за екстенсивного тваринництва.

2.16 TARENDAISE

Exercice 1 Lisez le texte ci-dessous et dites à quel type appartient cette race bovine et où elle est implantée.



□ tarentaise.

Race bovine mixte originaire de Savoie, sélectionnée pour la production de lait en montagne.

Les animaux, qui passent l'été en alpage entre 1 600 et 2 500 m d'altitude, sont habitués à vivre dans des conditions très difficiles : déplacements en terrains accidentés, fortes variations de température, alimentation à base de fourrages grossiers. Compte tenu de son format moyen (vaches de 550 kg) et des conditions de milieu, la race (15 000 vaches) a une production de lait tout à fait remarquable : en 1999, 4 779 kg de lait à 36,1 % de taux butyreux et 32 % de taux protéique. Ce lait, transformé en fromages d'appellation d'origine contrôlée (beaufort, tomme des Bauges...), est particulièrement bien valorisé. Par ailleurs, les aptitudes bouchères de la race sont satisfaisantes.

Les qualités de rusticité et de production laitière de la tarentaise sont à l'origine d'exportations vers plusieurs pays du bassin méditerranéen (Tunisie, Egypte, Albanie ...), mais les qualités maternelles de la race expliquent aussi son utilisation pour la production de viande en croisement, dans des systèmes allaitants, en Amérique du Nord et en Australie.

Exercice 2 Relevez dans le texte les équivalents français des groupes de mots ci-dessous: *виведена для виробництва молока в гірських умовах порода; влітку випасається на альпійських лугах; пересування по пересіченій місцевості; з молока виробляються відомі марки сирів; материнські якості породи.*

Exercice 3 Traduisez le texte en ukrainien.

Exercice 4 Lisez le texte suivant et traduisez-le en français en vous servant du texte ci-dessus ainsi que de votre propre glossaire thématique spécial.

ТАРАНТЕЗ

Порода Тарантез вирощується у Франції в Альпах і Центральному масиві. Її молочні якості, визнані у всьому світі, сприяють розповсюдженню цієї породи в 21 країні чотирьох континентів. Тарантез є чудовою молочною породою, яку

часто розводять у складних умовах. Влітку тварини цієї породи випасаються на високогірних пасовищах на висоті 2 500 м, на незайманих площах, а їх зимовий корм складається лише з сіна. Ця порода дає багате на білок молоко, що дозволяє використовувати його для виробництва таких відомих марок сиру, як Бофор, Савойський сир, Ребльшон. Порода Тарантез характеризується, в основному, своєю дивовижною невибагливістю (чудова адаптація до проходження великих відстаней, до кліматичних змін, хороше засвоєння грубих кормів) і винятковими якостями відтворення (легкість відгодівлі, форма скелета), а при схрещуванні з м'ясними породами проявляються її молочні якості.

Exercice 5 Associez les noms de races bovines avec les images.

<https://learningapps.org/display?v=p53n88xan20>

TROISIEME PARTIE : TEXTES SUPPLEMENTAIRES

3.1 LES PRODUCTIONS BOVINES EN FRANCE.



Le cheptel bovin français a, depuis la mise place en 1984 des quotas laitiers, vu son cheptel régresser, la diminution de l'effectif des vaches laitières (de 7,5 à 4 millions de têtes) n'étant qu'en partie compensée par le développement des vaches allaitantes (de 2,5 à 4 millions de têtes). Dans le même temps, le nombre d'éleveurs diminuait (plus de 700 000 en 1980 et moins de 300 000 en 2000) en même temps que l'effectif moyen des troupeaux augmentait; en 2000, on comptait 135 000 éleveurs pour la production de lait, soit 33 vaches par exploitation, et 161 000 éleveurs de troupeaux allaitants, soit 25 vaches par exploitation.

Le cheptel est réparti sur tout le territoire, à l'exception de la zone méditerranéenne et des régions de grandes plaines céréalières ; sa densité est plus importante dans les zones arrosées du littoral atlantique et de la Manche ainsi que

dans les zones herbagères de l'est de la France (Lorraine et montagnes des Vosges, du Jura et des Alpes du Nord). Les troupeaux allaitants sont plutôt localisés dans le Massif Central, le sud-ouest et les pays de Loire.

3.2 LA PRODUCTION DE LAIT



La production de lait (la collecte annuelle est de l'ordre de 230 millions d'hectolitres) est assurée par une douzaine de races aux effectifs fort différents: la prim'holstein (plus de 2,5 millions de vaches) est présente partout; la montbéliarde (680 000 vaches) est surtout utilisée dans l'est mais elle se développe aussi ailleurs ; la normande (580 000 vaches) se rencontre principalement en Normandie et dans les régions périphériques. À côté de ces races aux effectifs importants, on trouve aussi 5 races à implantation plus régionale et à effectifs variant de 15 à 50 000 vaches : la pie rouge des plaines en Bretagne, la brune en Bourgogne et dans le sud du Massif Central, la simmental française dans l'Est et l'Aveyron, l'abondance et la tarentaise dans les Alpes. Enfin, d'autres races à petits effectifs (moins de 5000 têtes) ou en conservation peuvent plus aussi intervenir dans telle ou telle région; il en est ainsi de la rouge flamande et de la bleue du Nord dans le nord, de la bretonne pie noire en Bretagne, de la vosgienne dans l'est, de la jersiaise un peu partout. La production laitière moyenne de ces différentes races varie selon leur degré de spécialisation, leur format et leurs conditions d'élevage : le nombre de kg de lait par lactation, c'est-à-dire sur environ 300 jours, s'échelonne ainsi de 3500 (bretonne pie noire) à 9000 kg (prim'holstein).

3.3 LA PRODUCTION DE VIANDE



La production de viande (aux alentours de 1,4 millions de tonnes de viande un de gros bovins : «viande rouge », et de le 250 000 tonnes de viande de veau: viande blanche ») est assurée tant par le la cheptel allaitant, dont c'est l'unique production, que par le cheptel laitier (les vaches laitières de réforme et les jeunes non conservés pour le renouvellement de ces troupeaux sont en effet un coproduit important du lait puisque, en France, le cheptel laitier produit à peu près autant de viande que le cheptel allaitant !). En ce qui concerne le cheptel allaitant, on distingue aussi 3 groupes de races : des races bouchères spécialisées avec, par ordre d'importance décroissante, la charolaise (2 millions de vaches), la limousine (850 000 vaches), la blonde d'Aquitaine (450 000 vaches); des races rustiques (salers, aubrac et gasconne, aux effectifs décroissant de 200 000 à 25 000 vaches) ; des races autrefois traites mais aujourd'hui reconverties à la production de viande : maine anjou, parthenaise, blanc bleue belge, les deux dernières ayant même orienté leur sélection dans une optique très spécialisée (animaux culards) ; il faut encore, pour être complet, ajouter à cette liste les noms de la bazadaise et de la hereford.

Tout ce cheptel est à l'origine des animaux destinés à l'abattage: des boucherie (un peu moins de 2 millions), issus soit du troupeau laitier (veaux de batterie) soit du troupeau allaitant (veaux sous la mère) et abattus à 4-5 mois à un poids vif de 180-210 kg (poids de carcasse de 120- 140 kg); des taurillons (environ 1 million), abattus à 20-24 mois à un poids vif de 550- 650 kg (poids de carcasse de 380 kg) ; des bœufs et génisses (environ 900 000), abattus à 24-36 mois à un poids vif de 600- 700 kg (poids de carcasse de 330 à 420 kg) : des vaches de

réforme (un peu moins de 2 millions), abattues en fin de carrière (5 à 10 ans) à un poids vif de 550-700 kg (poids de carcasse de 300-400 kg).

3.4 LES TECHNIQUES D'ELEVAGE



Les techniques d'élevage mises en œuvre pour obtenir ces productions, varient selon les objectifs des éleveurs, les races utilisées et les conditions de milieu. Ainsi, en matière de reproduction, l'insémination artificielle est-elle courante sur vaches laitières (facilité de repérage des chaleurs car les vaches sont vues au moins deux fois par jour) alors qu'en vaches allaitantes la situation est toute autre ! De même, le premier vêlage est en général plus précoce (26 à 32 mois selon les régions) en races laitières où les génisses sont élevées assez intensivement qu'en races allaitantes (34 36 mois) où la situation est inverse. En matière d'alimentation, les vaches laitières reçoivent toutes une ration de base composée de fourrages celluloseux (herbe, foin, ensilage, selon la saison) à laquelle on ajoute, selon les besoins de chaque animal, une ration complémentaire composée d'aliments concentrés (céréales, tourteaux,..) destinés à équilibrer la ration vis à vis des besoins de chaque animal; il est évident que ce complément est plus facile à distribuer, et à valoriser compte tenu du lait supplémentaire que l'animal donnera, dans le cas d'une vache laitière traite deux fois par jour qu'il ne le serait dans le cas d'une vache allaitante pâturant en permanence toute la belle saison aux champs et à laquelle on demande de s'adapter à la végétation existante !

3.5 BRETONNE PIE NOIRE



Race bovine de petit format (vaches de 400 kg), à robe pie noire, originaire du sud de la Bretagne (Comouaille et Pays vannetais).

Cette race mixte très rustique a failli disparaître à la fin des années 1970. La mise en place en 1976 d'un programme de conservation et la volonté de ses éleveurs ont toutefois depuis permis d'en assurer la relance : aujourd'hui, la bretonne pie noire (1 000 vaches), dont les effectifs sont régulièrement croissants, est principalement exploitée dans des systèmes non conventionnels : de petits troupeaux, des systèmes extensifs fondés sur l'utilisation de l'herbe, une volonté de respecter l'environnement, le plus souvent une transformation fermière des produits (lait, mais aussi viande) et leur vente directe sur des circuits commerciaux courts ; sa production laitière, d'un peu plus de 3 000 kg par lactation d'un lait très riche, est remarquable compte tenu du format de la race.

3.6 BŒUF

Bovin mâle castré, élevé pour la boucherie et abattu entre 24 et 40 mois. Autrefois, les sujets castrés étaient souvent utilisés, notamment dans le Sud, pour la traction animale; ce n'était alors que vers 10 ans qu'ils étaient réformés pour la boucherie. La production de bœufs a fortement régressé dans notre pays au profit d'animaux exploités plus intensivement, et notamment du taurillon; les bœufs repré-

sentent aujourd'hui moins de 10 % en têtes des abattages de gros bovins, bien que leur viande soit toujours considérée comme une des meilleures.

Selon les races et les régions, différents types de bœufs sont produits, correspondant soit à des systèmes intensifs et à des abattages précoces (bouillons de 20 à 24 mois), soit à des systèmes plus extensifs et à des abattages plus tardifs (bœufs de 30 à 36 mois ou même de 36 à 40 mois, le plus souvent engraisés à l'herbe); le poids moyen de leurs carcasses est, en France, de l'ordre de 400 kg.

En boucherie, on désigne sous l'appellation de bœuf toutes les viandes de bovins adultes, qu'il s'agisse de vrais bœufs, de femelles (de la génisse à la vache de réforme), ou même de taureaux et notamment de taurillons.

3.7 BROUTARD, BROUTARDE



Jeune bovidé (le plus souvent veau) élevé par sa mère jusqu'au sevrage, entre 7 et 9 mois.

Les broutards se nourrissent de lait tété au pis maternel, d'herbe et éventuellement d'aliments concentrés (céréales). Leur élevage est classique dans les races allaitantes.

3.8 GENISSE



Nom donné à une femelle de l'espèce bovine quelques semaines après sa naissance et jusqu'à sa première mise-bas.

On distingue deux types de génisses : la génisse d'élevage, destinée au renouvellement du troupeau, et la génisse de boucherie, destinée à la production de viande. Génisse d'élevage. L'objectif est d'amener cette génisse aux $\frac{2}{3}$ de son poids adulte au moment de la première saillie ou insémination : elle pourra ainsi réaliser sa gestation et sa future lactation dans d'excellentes conditions tout en n'étant pas alors freinée dans la fin de sa croissance. Ainsi, si l'on prend une race de grand format (vache adulte de 700 kg), la génisse au moment de sa première fécondation devra faire aux alentours de 450 kg, ce qui correspond à une croissance moyenne de 950 g, de 675 g ou de 525 g/jour selon que l'on envisage un premier vêlage à respectivement 24, 30 ou 36 mois. Ainsi, dans les zones favorables et chez les races où les premiers vêlages ont lieu un peu après 2 ans, est-il nécessaire d'assurer aux jeunes animaux des croissances soutenues dès leur naissance : de l'ordre de 800 g/j en nursery (de la naissance à environ 2 mois) pour les races laitières ou sous la mère (de la naissance à 8 mois) pour les races allaitantes, aux alentours de 700 g/j ensuite; par contre, dans les zones où les vêlages sont plus tardifs, on pourra à certaines périodes, et notamment en hiver pour réduire les coûts, utiliser des rations moins concentrées. Les génisses peuvent avec profit être mises à l'herbe durant la belle saison; il faut toutefois veiller à la quantité et à la qualité de l'herbe offerte et, au besoin, donner une complémentation en concentré (1 à 2 kg par jour).



Génisses charolaises.

Génisse de boucherie. Abattues entre 24 et 36 mois, les génisses de boucherie sont produites suivant des méthodes semblables à celles utilisées pour la production des bœufs de même âge. L'éleveur doit rechercher une courbe de croissance discontinue (alternance de périodes de stabulation et de pâturage) pour obtenir des carcasses assez lourdes (de 300 à 380 kg) et pas trop grasses. Ce type de production, peu répandu, concerne des sujets de races à viande ou croisés avec des races à viande ainsi que quelques sujets de races mixtes de grand format.

3.9 ACCOUPLEMENT

Union de deux individus mâle et femelle d'une même espèce en vue de la reproduction. Synonymes : copulation, saillie, monte ou coït (mammifères domestiques), lutte (ovins); verbes : cocher (oiseaux de basse-cour), couvrir.

L'accouplement n'a lieu que si la femelle est réceptive, c'est-à-dire pendant les chaleurs chez les femelles à cycle œstrien. Chez beaucoup d'animaux, pour effectuer la saillie, le mâle chevauche la femelle et introduit son pénis dans le vagin de sa partenaire afin de déposer son sperme soit à l'entrée, soit à l'intérieur du col de l'utérus. Le coït est généralement précédé d'un temps préparatoire qui produit une excitation sexuelle, se traduisant notamment chez le mâle par l'érection du pénis. Le taureau, le bélier, le bouc, le lapin effectuent très rapidement la saillie ; en revanche, le

verrat éjacule très lentement son sperme, et l'accouplement avec la truie dure environ 10 minutes.

La saillie n'est pas forcément suivie de fécondation, celle-ci dépendant de l'état sanitaire des animaux, de leur fertilité et du moment où a eu lieu la saillie pendant la durée des chaleurs. L'accouplement ne peut en effet être suivi de fécondation que si les gamètes mâles et femelles peuvent se rencontrer tant qu'ils sont vivants. Chez la vache, on conseille ainsi de faire la saillie un peu avant la fin des chaleurs pour que les spermatozoïdes puissent atteindre l'ampoule de l'oviducte avant l'ovulation ; en revanche, chez la truie, dont les chaleurs durent de 50 à 60 h et dont l'ovulation se produit environ de 38 à 40 h après le début de celles-ci, il est préférable de prévoir l'accouplement dans la première moitié des chaleurs.

Chez les espèces domestiques, l'accouplement, c'est-à-dire la monte, est réglementé dès lors qu'il se produit entre reproducteurs situés dans des exploitations différentes. L'accouplement dirigé, programmé ou raisonné est un accouplement réalisé à l'initiative d'un sélectionneur entre conjoints, mâle et femelle, dûment sélectionnés en vue d'engendrer un descendant, ou une descendance, ayant le maximum de chances d'avoir une bonne valeur génétique compte tenu de la qualité de ses parents.



Accouplement, récolte de semence

3.10 GESTATION



État d'une femelle qui porte un ou plusieurs produits de la fécondation.

La gestation commence, chez les animaux domestiques, au moment de la fécondation et se termine normalement à la mise bas. Sa durée varie d'une espèce et même d'une race à l'autre (gestation plus longue chez les races bovines bouchères que chez les races laitières). Dans une même race, des facteurs saisonniers (gestation plus longue si la mise bas a lieu en février plutôt qu'en été chez la jument) et alimentaires (effets variables), le sexe du fœtus (gestation plus longue pour les mâles) et le nombre de fœtus (gestation plus courte en cas de gémellité chez les bovins) peuvent avoir une influence.

On distingue 2 périodes durant la gestation. Durant la période embryonnaire, l'embryon est d'abord dans l'oviducte (où se produit la fécondation) puis passe dans l'utérus. Il est dépendant des sécrétions utérines pour sa survie et ne bénéficie pas d'une structure spécialisée d'échange avec sa mère. Après l'implantation, l'embryon devient fœtus et acquiert une structure fœtale spécifique, le placenta, qui assure les échanges mère-fœtus et a une fonction endocrine. Chez certaines espèces, la sécrétion de progestérone par le corps jaune présent sur l'ovaire est nécessaire durant toute la durée de la gestation pour son maintien : c'est le cas de la truie et de la chèvre. Chez les autres espèces domestiques, le placenta supplée le corps jaune pour la production de progestérone au cours de la gestation.

Le diagnostic de la gestation se fait par échographie, par dosages hormonaux ou par palpation transrectale.

3.11 ACCOUCHEMENT

Ensemble des phénomènes mécaniques et physiologiques qui, en fin de gestation, provoquent l'expulsion d'un ou de plusieurs fœtus et des annexes embryonnaires par les voies génitales femelles.

Le mot accouchement est réservé à l'espèce humaine ; pour les animaux, on utilise mise bas, part ou parturition.

3.12 CONTROLES QUALITATIFS.



Le lait est une émulsion de matière grasse dans un sérum aqueux, contenant en suspension des protéines, et en solution des glucides, des minéraux et des vitamines. On peut citer quelques caractéristiques générales pouvant entrer dans le contrôle de sa qualité.

Sa densité doit être comprise entre 1,030 et 1,033 à 20 °C pour du lait entier, et supérieure à 1,035 pour du lait écrémé. Un lait « mouillé » (coupé avec de l'eau) aura une densité inférieure à 1,030. Son point de congélation doit être de - 0,555 °C pour le lait de vache, - 0,580 °C pour le lait de brebis. Le mouillage fait augmenter cette constante (+ 0,005 °C pour 1 % de devenue mouillage), ainsi que certains traitements (pasteurisation, traitement sous vide, etc.).

Concernant l'acidité, un lait frais a un pH de 6,7. La mesure de pH du lait permet de mesurer son état de conservation. L'augmentation de l'acidité témoignera de conditions de conservation ayant permis le développement de bactéries acidogènes, dont la flore lactique. L'acidité du lait est mesurée en degrés Dornic, 1°D correspondant par convention à 0,1 g d'acide lactique par l de lait (un lait frais, de composition moyenne normale, est à 17 °D).

**ФРАНЦУЗЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ГЛОСАРІЙ ВЕТЕРИНАРНО –
МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ
PETIT GLOSSAIRE FRANCO-UKRAINIEN DES TERMES MEDICAUX
VETERINAIRES**

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

adj прикметник

adv прислівник

f жіночий рід

m чоловічий рід

pl множина

v дієслово

GROUPES DE MOTS

n°	en français	en ukrainien
1	amélioration <i>f</i> génétique	генетичне вдосконалення
2	appellation d'origine contrôlée (AOC)	контроль справжності походження, контроль за походженням або контроль географічного зазначення
3	aptitude <i>f</i> à la marche	здатність до ходьби
4	base <i>f</i> de données nationale d'identification animale (BDNI)	національна база даних ідентифікації тварин
5	carcasses mieux conformées	туші кращої форми
6	centres de transformation et de conditionnement	центри переробки та упаковки
7	chaleurs chez les femelles	статева охота у корів
8	comptages <i>m</i> cellulaires	кількість клітинок (підрахунок рахування)
9	contrôle <i>m</i> de croissance	контроль росту (зростання)
10	contrôle <i>m</i> laitier	молочний контроль

11	cycle <i>m</i> œstrien	естральний цикл, тічка, еструс
12	denrées <i>f</i> d'origine animale	їжа тваринного походження ; продукти тваринного походження
13	développement <i>m</i> musculaire	розвиток м'язів
14	durée <i>f</i> de gestation	термін вагітності
15	élevages qui font des ventes directes	тваринницькі господарства, які здійснюють прямі продажі
16	en gros	оптовий
17	étiquette <i>f</i> en plastique	пластмасова бирка
18	étiquette <i>f</i> d'oreille	вушна бирка
19	facilité <i>f</i> de vêlage	легкість отелення
20	fécondation <i>f</i> artificiel	штучне запліднення
21	finesse <i>f</i> du squelette	витонченість скелета
22	fonction <i>f</i> endocrine	ендокринна функція
23	fourrages <i>m</i> grossiers	грубі корми
24	gestion <i>f</i> économique	економічний менеджмент; управління економікою
25	lait mriche en protéines	багате на білки молоко
26	lieux <i>m</i> de vente au détail	торгові точки
27	littoral atlantique	Атлантичне узбережжя
28	lutte contre <i>f</i> les maladies	контроль захворювань
29	mâle reproducteur	племінний самець
30	mise <i>f</i> bas	отелення
31	oiseaux de basse-cour	свійські птахи
32	période sèche des vaches	сухостійний період корів
33	période de service des vaches	сервіс-період корів
34	pie rouge	червоно- ряба
35	pie noir	чорно- ряба
36	primes animales	виплати за тварин; дотації за худобу

37	production <i>f</i> laitière	виробництво молока
38	production de grandes marques de fromage	виробництво відомих марок сиру
39	production <i>f</i> de fromages d'appellation d'origine contrôlée	виробництво сирів контрольованого походження
40	quotas <i>m</i> laitiers	квоти на молоко
41	race <i>f</i> allaitante	м'ясна порода
42	race <i>f</i> bovine	порода ВРХ
43	racés <i>f</i> dominantes	домінантні породи
44	race <i>f</i> laitière	молочна порода , порода великої рогатої худоби молочного напрямку
45	race <i>f</i> mixte	м'ясо-молочна (змішана порода) порода
46	race <i>f</i> pure	чистокровна порода
47	reproduction <i>f</i> artificielles	штучне розмноження
48	reproducteur <i>m</i> d'élite	елітний бик-плідник
49	sélection génétique	генетичний відбір
50	solides qualités d'élevage	сильні племінні якості
51	système <i>m</i> d'information	інформаційна система
	teneur <i>f</i> en azote	вміст азоту
52	taux <i>m</i> butyreux	жирність
53	traits <i>m</i> physiques héréditaires communs	спільні спадкові фізичні ознаки
54	traçabilité <i>f</i> des produits alimentaires	простежуваність харчових продуктів
55	troupeaux <i>m</i> allaitants	стада м'ясних порід
56	usine <i>f</i> de transformation du lait	молоко переробний завод
57	usine <i>f</i> de transformation de la viande	м'ясо переробний завод

58	valeur <i>f</i> génétique	генетична цінність
59	zones <i>f</i> herbagères	пасовища
60	zones arrosées	поливані ділянки

ТЕРМІНОЛОГІЧНИЙ МІНІМУМ

№	Французький термін	Транскрипція	Український еквівалент
n°	Termes en français	Transcription	Traduction en ukrainien
1	abattoir <i>m</i>	[abatwar]	бійня
2	abattre <i>v</i>	[abatr]	зарізати
3	accouplement <i>m</i>	[akuplɔmɑ̃]	спаровування
4	allaiter <i>v</i>	[alete]	годувати материнським молоком
5	amélioration <i>f</i>	[ameljɔrasjɔ̃]	удосконалення, покращення
6	améliorer <i>v</i>	[ameljɔre]	покращити, поліпшити, удосконалити щось, вдосконалити
7	aptitude <i>f</i>	[aptityd]	здатність, здібності
8	animal <i>m</i>	[animal]	тварина
9	arroser	[aroze]	покропити, полити
10	barymétrie <i>f</i>	[barimetri]	бариметрія
11	bétail <i>m</i>	[betaj]	поголів'я
12	bœuf <i>m</i>	[bœf]	віл
13	butyreux	[butirø]	масляний
14	boucherie <i>f</i>	[buʃri]	м'ясний магазин
15	bouclage <i>m</i>	[buklaʒ]	чіпування
16	carcasse <i>f</i>	[karkas]	корпус; тулуб; кістяк; скелет
17	cellule <i>f</i>	[sɛlyl]	клітина

18	cheptel <i>m</i>	[ʃeptɛl]	худоба, табун
19	comptabiliser <i>v</i>	[kɔ̃tabilize]	записати на рахунок; реєструвати; рахувати;
20	comprendre <i>v</i>	[kɔ̃prɑ̃dr]	розуміти, складатися з, включати, охоплювати
21	conformation <i>f</i>	[kɔ̃fɔ̃masjɔ̃]	структура, будова
22	contrôle <i>m</i>	[kɔ̃trol]	контроль, перевірка
23	consanguinité <i>f</i>	[konsanginite]	спорідненість, родичівство, родинні зв'язки
24	consommation <i>f</i>	[kɔ̃.sɔ̃.ma.sjɔ̃]	споживання, витрата
25	conformer, conformer (se) <i>v</i>	[kɔ̃fɔ̃rme]	відповідати; адаптуватися, пристосуватися (до чого)
26	considérer <i>v</i>	[kɔ̃sidere]	вважати, розглянути
27	cycle <i>m</i>	[sikl]	циркуляція, кругообіг; цикл
28	croissance <i>f</i>	[krwasãs]	ріст, приріст
29	délégation <i>f</i>	[delegasjɔ̃]	делегування, доручення
30	denrée <i>f</i>	[dãre]	товар, продукт, їжа
31	domestique <i>adj</i>	[dɔ̃mɛstik]	домашній
32	échographie <i>f</i>	[ekografi]	ультразвукове дослідження; узд діагностика
33	efficace <i>adj</i>	[e.fi.kas]	ефективний, дійовий, продуктивний
34	endocrine <i>adj</i>	[ɛ̃dɔ̃krin]	ендокринний, пов'язаний з залозами внутрішньої секреції
35	étiquette <i>f</i>	[etikɛt]	бирка, етикетка
36	étiquetage <i>m</i>	[etiktaʒ]	чіпування, маркування
37	élevage <i>m</i>	[el(ə)vɑʒ]	тваринницьке господарство, розведення,

			скотарство
38	éleveur <i>m</i>	[el(ə)vœr, øz]	тваринник, скотар
39	épidémiosurveillance <i>f</i>	[epidemi əsyrvɛjãs]	епідеміологічний нагляд
40	facilité <i>f</i>	[fasilite]	легкість
41	fécondation <i>f</i>	[fekɔ̃dasjɔ̃]	запліднення
42	fertilité <i>f</i>	[fɛrtilite]	плідність (тварин), родючість
43	finesse	[finɛs]	витонченість, тонкість
44	fœtus <i>m</i>	[fɛtys]	плід, ембріон
45	fourrages <i>m</i>	[furaʒ]	корм
46	fromage <i>m</i>	[frɔmaʒ]	сир
47	garrot	[garo]	загривок, холка
48	gestation <i>f</i>	[ʒɛstasjɔ̃]	вагітність
49	gestion <i>f</i>	[ʒɛstjɔ̃]	управління, господарювання
50	gémellité <i>f</i>	[ʒemelite]	багатоплідна вагітність
51	généalogie <i>f</i>	[ʒenealɔʒi]	родовід, генеалогія
52	génétique <i>adj</i>	[ʒenetik]	генетичний, спадковий
53	gibier <i>m</i>	[ʒibje]	дичина
54	grossier <i>adj</i>	[grɔsjɛ]	грубий, невихований
55	herbage <i>m</i>	[ɛrbaʒ]	пасовище, вигін
56	héréditaire <i>adj</i>	[ɛrediter]	спадковий
57	lait <i>m</i>	[lɛ]	молоко
58	hauteur <i>f</i>	[otœr]	висота
59	hivernage <i>m</i>	[ivɛrnaʒ]	зимівля
60	laiterie <i>f</i>	[lɛtri]	молочарня; молочне тваринництво
61	littoral <i>m</i>	[litɔral]	узбережжя, морський берег

62	<i>littoral, -ale adj</i>	[litɔral]	приморський
63	<i>localisé adj</i>	[lɔkalize]	регіональний, місцевий, розташований
64	<i>localiser v</i>	[lɔkalize]	локалізувати, встановити місцезнаходження
65	<i>mâle m</i>	[mal]	самець
66	<i>maladie f</i>	[maladi]	хвороба, захворювання
67	<i>marche f</i>	[marʃ]	похід, ходьба
68	<i>nourrir v</i>	[nurir]	годувати, жити
69	<i>oreille f</i>	[ɔʁɛj]	вухо
70	<i>part f</i>	[par]	пологи
71	<i>parturition f</i>	[partyrisjɔ̃]	пологи
72	<i>performance f</i>	[pɛʁfɔmãs]	продуктивність, наслідок, результат
73	<i>piscicultures f</i>	[pisikylytyʁ]	рибництво
74	<i>puce f électronique</i>	[pys] [elektrɔnik]	чип, мікročип
75	<i>précoce adj</i>	[prɛkɔs]	ранній, скороспілий
76	<i>qualité f</i>	[kalite]	якість, властивість, перевага
77	<i>race f</i>	[ras]	чистокровна порода
78	<i>repère m</i>	[r(ə)pɛʁ]	орієнтир; позначка; риска; критерій
79	<i>reproducteur m</i>	[r(ə)prɔdyktœʁ]	бик-плідник, бугай; виробник; селекціонер;
80	<i>reproducteur, -trice adj</i>	[r(ə)prɔdyktœʁ, tris]	репродуктивний
81	<i>rusticité f</i>	[rystisite]	витривалість, імунітет
82	<i>rustique adj</i>	[rystik]	сільський; загартований;

			витривалий
83	salubrité <i>f</i>	[salybrite]	безпечність, чистота, поживність, здоров'я
84	squelette <i>m</i>	[skølet]	скелет, конструкція
85	sélection <i>f</i>	[seleksjõ]	вибір, відбір
86	sevrage <i>m</i>	[søvraz]	відлучення
87	solide <i>adj</i>	[sølid]	твердий, міцний
88	tatouage <i>m</i>	[tatwaз]	татуювання
89	taux <i>m</i>	[to]	міра, ступінь
90	teneur <i>m</i>	[təncør]	вміст
91	traçabilité <i>f</i>	[trasabilite]	простежуваність
92	transformation <i>f</i>	[trãsførmasjõ]	обробка
93	troupeau <i>m</i>	[trupo]	стадо, табун, череда
94	utérus <i>m</i>	[yteryс]	матка
96	valeur <i>f</i>	[valør]	вартість, значення
97	végétal, -ale <i>adj</i>	[vezetal]	рослинний
98	vêlage	[velaze]	народження, пологи, роди
99	viande <i>f</i>	[vjãd]	м'ясо
100	zone <i>f</i>	[zon]	зона, область

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ СТУДЕНТІВ У ПРОЦЕСІ ВИКОНАННЯ ПРОГРАМИ ПРАКТИКУМУ

(переклад та аналіз текстів аграрного спрямування)

Оцінювання результатів навчання проводиться за кредитно-трансферною системою навчання

За 100-бальною шкалою	За шкалою ECTS	За національною шкалою
90–100	A	Відмінно
82–89	B	Добре
75–81	C	

64–74	D	Задовільно
60–63	E	
35–59	FX	Незадовільно (незараховано) з можливістю повторного складання
1–34	F	Незадовільно (незараховано) з обов'язковим повторним вивченням

Критерії оцінювання підсумкових результатів (аналіз та переклад текстів аграрного спрямування)

Оцінка А «відмінно»:

- здатність здійснювати письмовий переклад текстів аграрного профілю з французької мови на українську, який оцінено на «відмінно» викладачем;
- здатність здійснювати усний переклад текстів аграрного профілю з французької мови на українську, який оцінено на «відмінно» викладачем;
- наявність франко-українського термінологічного вокабулярію, поданого в алфавітному порядку і з транскрипцією.

Оцінка В «добре»:

- здатність здійснювати з незначними огріхами письмовий переклад текстів аграрного профілю з французької мови на українську, який оцінено на «добре» викладачем;
- здатність здійснювати з незначними огріхами усний переклад текстів аграрного профілю з французької мови на українську, який оцінено на «добре» викладачем;
- наявність франко-українського термінологічного вокабулярію обсягом 100 термінів, поданого в алфавітному порядку і з транскрипцією.

Оцінка С «добре»:

- здатність здійснювати письмовий переклад текстів аграрного профілю з французької мови на українську, який містить певні неточності, стилістичні, граматичні та орфографічні помилки, який оцінено на «добре» викладачем;

- здатність здійснювати усний переклад текстів аграрного профілю з французької мови на українську, який містить певні неточності, стилістичні та граматичні помилки, який оцінено на «добре» викладачем;
- наявність франко - українського термінологічного вокабулярію обсягом 100 термінів, поданого в алфавітному порядку і з транскрипцією, що містить незначні помилки у транскрибуванні.

Оцінка D «задовільно»:

- здатність здійснювати письмовий переклад текстів аграрного профілю з французької мови на українську, який містить певні неточності, стилістичні, граматичні та орфографічні помилки, який оцінено на «задовільно» викладачем;
- здатність здійснювати усний переклад текстів аграрного профілю з французької мови на українську, який містить певні неточності, стилістичні та граматичні помилки, який оцінено на «задовільно» викладачем;
- наявність франко-українського термінологічного вокабулярію обсягом 100 термінів, поданого в алфавітному порядку і з транскрипцією, що містить значні помилки у транскрибуванні.

Оцінка E «задовільно»:

- здатність здійснювати письмовий переклад текстів аграрного профілю з французької мови на українську, який містить певні неточності, стилістичні, граматичні та орфографічні помилки, який оцінено на «задовільно» викладачем;
- здатність здійснювати усний переклад текстів аграрного профілю з французької мови на українську, який містить певні неточності, стилістичні та граматичні помилки, який оцінено на «задовільно» викладачем;

- наявність франко-українського термінологічного вокабулярію обсягом 100 термінів, поданого в алфавітному порядку і з транскрипцією, що містить помилки у транскрибуванні.

Оцінка FX «незадовільно»:

- неспроможність здійснювати переклад текстів аграрного профілю з французької мови на українську;
- невиконання програми практикуму.

**ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ ФРАНКО-УКРАЇНСЬКОГО
ТЕРМІНОЛОГІЧНОГО ВОКАБУЛЯРІЮ**

№	Французький термін	Транскрипція	Переклад

Основна література

Littérature de base

1. Robert Paul. Dictionnaire le Robert. Paris (11^e): S. N. L. – 1973. - 1972 p.
2. Чичкань Г. В. Французько-український словник сільськогосподарських термінів Київ, Україна, 2009. - 612 с.
3. Lexilogos. – Режим доступу:
https://www.lexilogos.com/ukrainien_dictionnaire.htm

Рекомендована література

Sources recommandés

1. Ганшина К. А. Французско-русский словарь: 51000 слов. 8-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 1979. - 912 с.
2. Multitran: веб-сайт. – Режим доступу: <https://www.multitran.com/>

Список використаних джерел

Sources d'informations:

1. Larousse Agricole. ISBN 2030910228/ Sous la Direction de Marcel Mazoyer - Paris: Larousse , 2002. - 800 pages.
2. Освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша–англійська». Біла Церква, 2020. – Режим доступу: <https://btsau.edu.ua/uk/content/osvitni-programy>.
3. Столбецька С.Б. Методичні рекомендації з практики галузевого перекладу з французької мови для студентів факультету лінгвістики / С.Б.Столбецька. - Біла Церква: БНАУ, 2009. - 40с. – Режим доступу: <http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/4931>
4. Аграрний сектор України. – Режим доступу: http://france.agroua.net/contents.php?id_rozdil=18
5. Les races bovines. – Режим доступу: <https://www.google.com/search?q=races+bovines&client=firefox-b-d&sxsrf=ALeKk02s83lTD0yDpfXK0B0ildmK8fepeA:1597310537725&tbm=isch&source=iu&ictx=1&fir=sRqtMT->

ng4ChDM%252CST0OfrbI2yIrqM%252C_&vet=1&usg=AI4_-
kRTKAYBtWCDNTvILUXBjyRR-
dbxTA&sa=X&ved=2ahUKEwiqvcm57ZfrAhUQAxAIHb02AxkQ_h0wC3
oECBIQBQ&biw=1366&bih=626#imgrc=sRqtMT-ng4ChDM

6. Amélioration génétique des animaux d'élevage. – Режим доступа:
<https://www.google.com/search?q=amélioration+génétique+des+animaux+d'élevage>
7. La traçabilité alimentaire. – Режим доступа:
https://www.google.com/search?q=la+traçabilité&client=firefox-b-d&sxsrf=ALeKk02nYnxLk79VF76An5KGGaRVtaFYhQ:1597312617916&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=2ahUKEwiOjL6Z9ZfrAhVtk4sKHQe-BBcQ_AUoAXoECBAQAw&biw=1366&bih=626#imgrc=qYdYczD5ISjhJM
8. Identification bovine. – Режим доступа:
http://idele.fr/fileadmin/medias/Documents/Plaquette_identification_et_la_tracabilite_des_bovins.pdf
9. L'identification des bovins. – Режим доступа: <https://www.la-viande.fr/securite-sanitaire/identification-animaux-elevage/identification-bovins>
10. Races bovines de France. – Режим доступа: <https://www.editions-france-agricole.fr/livres-et-ebooks/elevage/bovins/races-bovines-de-france.html>
11. Le croisement entre races bovines laitières : quel intérêt par rapport à la sélection génétique intra race ? – Режим доступа: <https://planet-vie.ens.fr/thematiques/ecologie/production-agricole-agrosystemes/le-croisement-entre-races-bovines-laitieres#notions-de-races-en-productions-animales>
12. Liste des races bovines de France. – Режим доступа:
https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_races_bovines_de_France
13. Races de France. – Режим доступа: <https://www.racesdefrance.fr/bovins>

14. La traçabilité des viandes. – Режим доступа: <https://www.la-viande.fr/securite-sanitaire/tracabilite-viandes>
15. Fiche-méthode : reconnaître la nature d'un document. – Режим доступа: <http://www.clg-leger.ac-aix-marseille.fr/spip/spip.php?article23>
16. Évaluation de la base de données nationale d'identification animale. – Режим доступа: <https://agriculture.gouv.fr/evaluation-de-la-base-de-donnees-nationale-didentification-animale>
17. Veau broutard. – Режим доступа: <http://www.lespaniersdupic-treviers.org/index.php/coop/les-producteurs/382-veau-broutard>
18. Gestation vache. – Режим доступа: <https://vivredemain.fr/2015/02/24/20-animaux-gestation-grossesse/>
19. Images. – Режим доступа: <https://encrypted-tbn0.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcS3bUQHUbkcxBV8tnlkk9Pp-PqtBOsPgB138g&usqp=CAU>
20. [Le lait de chez nous : une qualité pure et une sécurité alimentaire garantie](#) – Режим доступа: https://www.google.com/imgres?imgurl=https%3A%2F%2Fwww.biendechez-nous.be%2Fsites%2Fdefault%2Ffiles%2Fpage_banner%2Fmelk_uitschenken_0.jpg&imgrefurl=https%3A%2F%2Fwww.biendecheznous.be%2Flait%2Fle-lait-de-chez-nous-une-qualite-pure-et-une-securite-alimentaire-garantie&tbnid=DRfZ1PUIXPF8OM&vet=12ahUKEwj-__77LfwAhUXJxQKHRYtBkwQMygBegQIARA-.i&docid=BPV2cr02ZearVM&w=1120&h=300&q=lait%20controles%20qualitatifs&client=firefox-b-d&ved=2ahUKEwj-__77LfwAhUXJxQKHRYtBkwQMygBegQIARA-
21. France génétique élevage. – Режим доступа: <https://www.google.com/url?sa=i&url=http%3A%2F%2Fen.france-genetique-elevage.org%2FDiversity-of-cattle-breeds.html&psig=AOvVaw3-jTLLwOuH0F3BW56wdCL0&ust=1614788381497000&source=images&cd=vfe&ved=0CAIQjRxqFwoTCLDTz96Cku8CFQAAAAAdAAAAABAO>

22. Fédération interdépartementale des entreprises de conseil élevage du sud-est.

– Режим доступу: <http://www.fidocl.fr/content/resultats-enquete-atelier-genisses-en-elevage-laitier>

Здано до складання _____ Підписано до друку _____.

Формат ____ . Ум. др. арк. ____ . Тираж

Р.В. відділ, Сектор оперативної поліграфії БНАУ.
09117, Біла Церква, Соборна площа, 8/1; тел. 33-11-01